



(uten bilder)

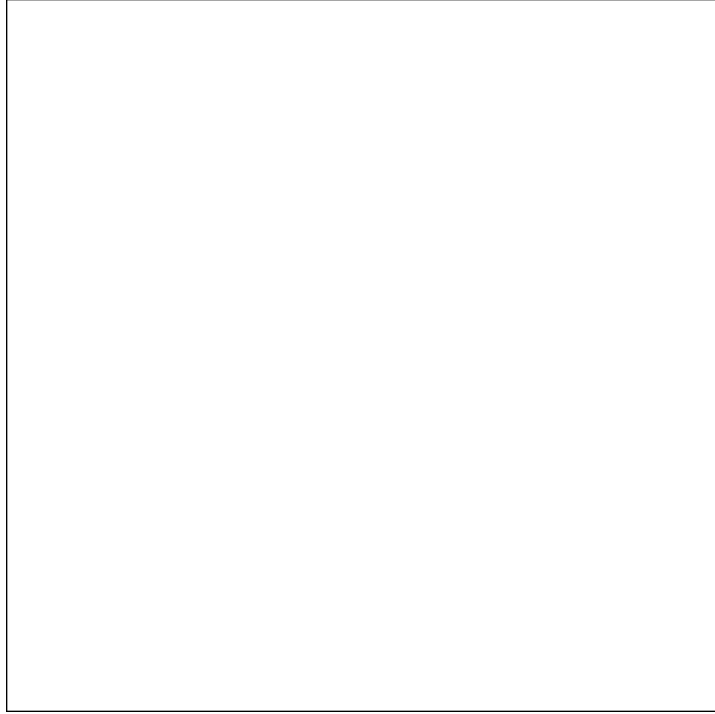
nivå 4

persisk / nynorsk

Marzieh Mohammadian Haghighi

Catherine Groenewald

Ursula Natula



Bestemors bananar

موزهای مادربزرگ

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

موزهای مادربزرگ / Bestemors bananar

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),  
Espen Stranger-johannessen, Martine Rørstad

Sand (nn)

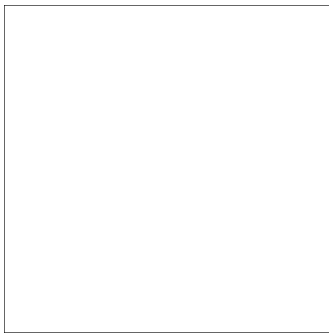
Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

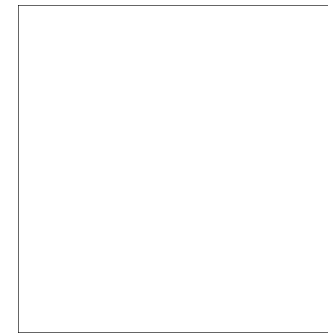




باغ مادربزرگ خیلی زیبا بود پر از خوشه های ذرت، ارزن و سیب زمینی شیرین ولی بهتراز همه موزها بودند. اگرچه مادربزرگ نوه های زیادی داشت من مخفیانه متوجه شدم که من نوه ی مورد علاقه ی مادربزرگ هستم. او اغلب مرا به خانه اش دعوت می کرد. او همچنین رازهای مختصری برای من می گفت. ولی یک رازی بود که مادربزرگ آن را با من در میان نگذاشته بود: اینکه او موزهای رسیده را کجا می گذاشت؟

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.



بعد از ظهر همان روز مادر و پدر و مادربزرگم مرا صدا زدند. من دلپش را می دانستم. آن شب وقتی که دراز کشیده بودم که بخوابم، من می دانستم که دیگر نمی توانم هیچوقت دوباره، نه از مادربزرگ، نه از پدر و مادرم و نه از هیچکس دیگر دزدی کنم.

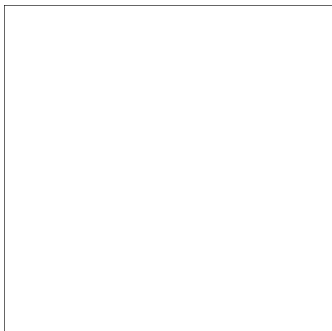
...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.

Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tidlig opp. Ho tok alltid med modne bananar og manioke for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikkje for å vitja henne den dagen. Men eg kunne ikkje vika unna henne veldig lenge.

...

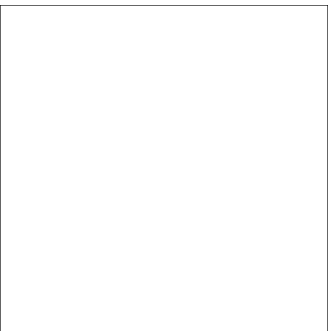
هه روزه روز بازار بود. مادربزرگ صبح زود بیدار شد. او همیشه میوه های رسیده را برای فروش می برد. من همیشه با او می رفتم. اما برای طولانی مدت می توانم به فروش روزهای منتهی و روز بعد روز بازار بود. مادربزرگ صبح زود بیدار شد. او همیشه میوه های رسیده را برای فروش می برد. من همیشه با او می رفتم. اما برای طولانی مدت می توانم به فروش روزهای منتهی و روز بعد روز بازار بود.

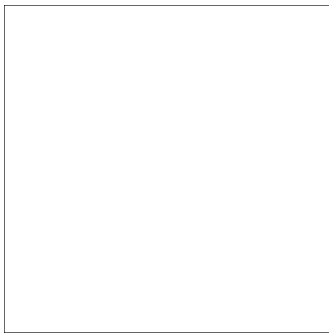


Ein dag såg eg ei stor stråkekorg som stod plassert utanfor huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for, fekk eg svaret: "Det er den magiske korga mi." Ved sida av korga var det fleire bananblad som bestemor snudde frå tid til annan. Eg var nysgjerrig: "Kva brukar du blada til, bestemor?" spurde eg. Det einaste svaret eg fekk, var: "Dei er dei magiske blada mine."

...

یک روز من یک سبد حصیری بزرگ جلوی نور آفتاب بیرون از خانه ی مادربزرگ دیدم. وقتی که پرسیدم این سبد برای چیست، گفت که برای سبزی است. و وقتی که پرسیدم این سبد برای چیست، گفت که برای سبزی است. و وقتی که پرسیدم این سبد برای چیست، گفت که برای سبزی است. و وقتی که پرسیدم این سبد برای چیست، گفت که برای سبزی است.

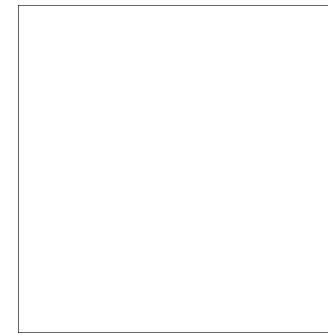




تماشای مادر بزرگ، آن موزها، برگ های موز و سبذ بزرگ حصیری، خیلی جالب بود. ولی مادر بزرگ مرا برای انجام دادن کاری به سمت مادرم فرستاده بود. من اصرار کردم، ”مادر بزرگ لطفا، اجازه بده همین طور که اینها را آماده می کنی تو را تماشا کنم.” ”بچه جان لجبازی نکن، کاری که به تو گفته شده را انجام بده.” من فرار کردم.

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend. ”Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ...” ”Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om”, insisterte ho. Eg sprang av garde.



روز بعد، وقتی که مادر بزرگ در حال چیدن سبزی ها در باغ بود، من یواشکی آمدم و دزدکی به موزها نگاه کردم. تقریباً همه ی آنها رسیده بودند. من نتوانستم جلوی خودم را بگیرم و یک دسته ی چهار تایی موز برداشتم. همان طور که پاورچین پاورچین به طرف در می رفتم، صدای سرفه ی مادر بزرگ را از بیرون شنیدم. من توانستم که موزها را زیر لباسم پنهان کنم و از کنار او رد شدم.

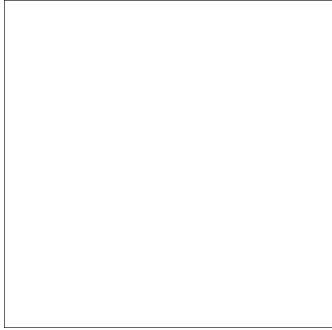
...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, hørde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.

Neste dag, då bestemor kom for å vitja mor mi, skunda eg meg av garde til huset hennar for å sjekka bananane ein gong til. Det var ein klasse veldig modne bananar der. Eg tok ein og gøynde den i kjolen min. Etter at eg hadde dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var den søtaste bananen eg nokosinne hadde smakt.

...

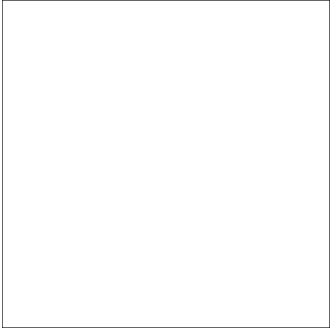
روز بعد وقتی که مادر بزرگ من با عجله به سمت خانه می آمد، من به کورنگان رسیدم و یک بسته موز دستم رسید. آن موزها را کنار دیگر موزها را کنار گذاشتم و در پشت من یکی یکم برداشتم و در آن لحظه که موزها را نوشتم، من یکم به پشت خانه رفتم و موز را سریع خوردم. این بهترین شیرین ترین موزی بود که تا حالا خوردم.

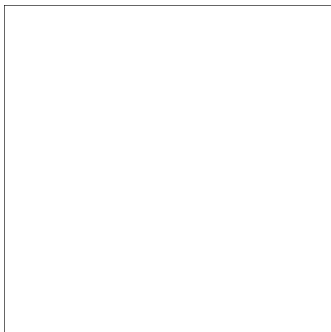


Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med verken korga eller bananane. "Bestemor, kor er korga, kor er bananane, og kor ..." "Men det einaste svaret eg fekk, var: "Det er på den magiske staden min." Det var så skuffande!

...

وقتی که برگشتم، مادر بزرگ بیرون نشسته بود ولی به خبری از سبزه موز و نه موزها. "مادر بزرگ سبزه موزها را کجا برداشتی و کجا سبزه موزها را برداشتی؟" او خیلی خجسته بود که گفت که آنجا در یک خانه است، آنجا در یک خانه است، آنجا در یک خانه است. با امید کبده بود.

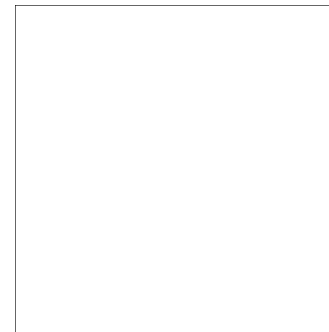




دو روز بعد، مادر بزرگ مرا فرستاد تا عصایش را از اتاق خواب برایش بیاورم. به محض اینکه در را باز کردم، بوی شدید موزهای رسیده به مشام خورد. در اتاق داخلی سبد حصیری جادویی بزرگ مادر بزرگ قرار داشت. سبد، خیلی خوب با یک پتوی قدیمی پوشیده شده بود. من پتو را برداشتم و آن عطر دلنشین را بوییدم.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.



با صدای مادر بزرگ از جا پریدم وقتی که گفت، "تو داری چه کار می کنی؟ عجله کن و عصایم را برآیم بیاور." من با عجله با عصای مادر بزرگ به بیرون رفتم. مادر بزرگ پرسید، "تو به چی داری می خندی؟" سوال مادر بزرگ به من فهماند که من هنوز به خاطر کشف مکان جادویی مادر بزرگ لبخند بر لب دارم.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.